

言情小說

劍底鴛鴦

上.下卷

上海

發行

劍底鴛鴦

英國司各德著

第一章

閩縣林紓
仁和魏易同譯

當威而司諸土王獨立時。爲一千一百八十七年。王與英人之闖入腹地者。息爭之故。以坎德白雷大主教巴德溫。方勸導壯士入十字軍。恢復聖陵。凡同洲之人。則極力語以敦睦。其對亞刺伯。則日蓄戰心。且激動洲人以尙武。曰汝輩以武力顯。匪特於濁世得名。卽上界清都。亦將編入仙籙。史民謂人人咸可從軍。惟威而司土著。則不宜往。何則。時國之四隅。均盜格魯腦門人。長日窺伺門宇。不爲之備。行且屢入。尤時時略地而守。日剝月削。無有甯歲。而土著之勢。則弱如退潮。雖進亦衄。惟此威而司。不統一王。部落散處。爲力弗逮。果使合各部之力。同禦外侮。則客兵亦將無利。然諸部各利其利。勢如聯雞牆。圍既深。外兵輒伺間而入。此次大主教勸人出師。土人聞頗色動。竟自忘境土之備。慨諾從行。健者旣入籍。竟與盜格魯人聯爲袍澤。

同處一軍。時有一大酋曰滾溫。雄長於泡威司間。頗稱強宗。幸不爲盎格魯人所困。顧亦日瀕於險。滾溫累世。旣王此土。人亦將種。具幹力能戰。不餒威而司中愛國保種之人咸推滾溫爲盟主。羽翼旣衆。亦間出焚掠。客兵迨經牧師宣勸。並與客爲難之。滾溫亦大出兵。從十字軍。忘其夙眚。滾溫生平有外號曰火炬。今旣從軍。竟類璇閨繡閣中銅檠之膩燭。滾溫更有他號曰狼。今則沈酣類衛羊之狗。臥於火鑪之次。考古者欲知此熊熊之炬。猖獗之狼。胡以澹定馴伏至此。此非盡大主教之力。蓋別有故存乎。其間雖然。斂炬爲燭。化狼作狗。其力孔熾。亦非可以馴狎者。而主教則故令滾溫與腦門中大俠曰雷孟特白倫日爾者爲侶。且同獵同飯。而雷孟特所居堡曰道洛勒斯。適處滾溫邊徼。地瀕險要。守備亦嚴。常與滾溫鏖戰。時敗時勝。然滾溫終不立覆其堡。滾溫智力皆困。常以雷孟特虎踞其後。乃無敢出師。恐一爲所躡。巢傾穴搗矣。滾溫平日立誓。將夷其堡。而雷孟特老於兵間。又得宿將爲衛。長年應敵。未嘗授以罅隙。以事局論。英倫島中爲滾溫夙世之深仇。莫雷孟特爲甚。而大主教

竟。馴。撫。而。調。和。之。同。處。軍。中。竟。類。聯。盟。之。與。國。匪。特。同。搏。敵。人。至。引。雷。孟。特。入。其。宮。中。同。度。秋。節。雷。孟。特。及。其。從。者。至。輒。經。月。飲。酒。行。獵。爲。樂。無。藝。雷。孟。特。以。滾。溫。有。禮。卽。於。耶。穌。誕。日。延。滾。溫。入。堡。曲。盡。主。人。雅。誼。堡。者。考。據。家。謂。卽。考。而。溫。堡。堡。外。長。河。尙。仍。舊。名。曰。考。而。溫。河。爲。年。旣。久。亦。莫。能。確。指。其。名。當。滾。溫。過。橋。時。謳。者。加。特。瓦。龍。見。主。人。怫。然。不。悅。深。知。主。人。攬。勝。感。舊。雄。心。爲。之。鬱。然。若。卽。此。尋。仇。於。英。名。滋。礙。遂。微。附。其。耳。曰。善。嚙。者。不。露。其。齒。滾。溫。瞿。然。四。顧。見。迎。者。雖。禮。服。而。雉。堞。之。上。甲。士。林。立。乘。機。變。動。之。心。肅。然。立。止。旣。臨。席。滾。溫。第。一。次。見。雷。孟。特。女。意。薇。苓。雷。孟。特。無。男。但。有。是。女。後。此。贅。壻。將。並。產。而。授。館。甥。年。僅。十。六。爲。邊。徼。中。絕。美。之。人。以。女。之。故。堡。外。經。無。數。勇。士。舍。命。較。劍。博。此。美。人。之。歡。有。赤。司。忒。大。將。軍。曰。休。鼓。拉。西。勇。毅。無。倫。凡。經。武。功。所。得。者。盡。以。貢。之。女。用。表。其。愛。慕。滾。溫。知。狀。思。以。他。道。娶。此。女。並。有。其。地。顧。白。列。顛。人。與。撒。克。遜。及。腦。門。人。蓋。世。仇。也。而。己。身。復。與。雷。孟。特。爲。累。戰。不。釋。之。宿。憾。卽。使。入。贅。堡。中。部。人。亦。將。因。而。解。體。言。念。及。此。乃。咽。而。不。吐。然。自。信。果。乞。繫。援。而。

雷孟特必不見拒。雷孟特特雄長一小部落。而已部則奄有百山下。顧彼姝。雷孟特將承迎恐後。又何見斬之有。顧有不能如願者。滾溫已娶久矣。當時無雙娶之禁。尙足自如。而其妻且又無出滾溫自命爲王族嗣統。萬不宜絕。卽教皇亦當不吾止。吾方鼓勇以復聖陵。教皇或爲吾助。惟倉皇求婚。則意薇芩當居妾媵之列。脫其翁弗允者。勢當休其前妻。逾數月後。中宮之位正矣。滾溫居堡可十二日。而心中時時思意薇芩不置。而腦門諸客侍宴。咸不禮滾溫。以王儀特視爲蠻夷。大長而已。滾溫之視腦門人。亦齒之於豪暴。見其驕橫之狀。至於忍無可忍。佳節已過。客散而此堡復歸。然立於滾溫之前。作挑戰狀。滾溫旣歸。行獵山中。而心緒滋不在是。但覺意薇芩不以驕馬隨行。終形怏怏。時部中有牧師多智而善謀。乃延而與商。牧師自念果如王旨。則利且不貲。亦殊有利於宗教。遂力勸休其前妻。築茅庵以處其人。顧有爲其妻計者。亦以入道爲上着。以弗育之故。久不見答於滾溫。得此亦足自存。牧師之名曰芬甯。先以王意說部曲。言必以此計方足恢復已失之堡。而國中亦無左顧之憂。

可以長吞并醜類不爾者戢足不能出矣。語發有以爲然者。以牧師善詞衆咸爲動。數禮拜後。勞甯啟王言。部中父兄子弟復以恢復爲長良不恤王之屈身爲彼贅壻。王大悅。賜勞甯金釧重逾六兩。又令其作書求婚於雷孟特王。自審書發後即來歸。惟婦尙未休。則意薇芩之來當居妾媵。雷孟特父女必弗允。書中且勿叙及顧休妻之事。王之威力可以立舉。留之以爲後圖。未晚也。書就立寓堡中。本部適爲耶穌復生佳節。令張宴延賓。示與部曲歡洽之意。

第二章

古時不列顛王。每在廣筵高宴中。必放飯流啜。賓主號呶。作野蠻之豪暴。今日滾溫宴其所部。陳餚馐如山。恣彼健啖。王亦知茲事決非部民所欲。惟欲降伏其心。非重餌之不爲功。先是王一日在薄暮中行。逾宿衛行帳之前。聞力士毛而甘語其伙伴於火次曰。滾溫邇來幻爲教士。抑幻爲女子。吾不之知也。乃久不用兵。其忘之矣。吾輩食肉向不及髀骨。今乃舐附骨之肉。足見吾食之非豐。同伴曰。汝且勿喧。待彼與

腦門人聯姻後。並此髀骨。亦不遽得。將並骨而嚼之。滾溫微有所聞。知輿論不予。則瞿然而懼。且所部之人。可南可北。若處之無事之時。久閒且將生亂。以此之故。故宴時。餚馐倍於常宴。不列顛人之健啖。久爲腦門所輕。以食時必炙全體羊豕。即山羊及鹿。亦不去革。蓋腦門人之御食。精而無多。見不列顛貪嗜如狼。則鄙夷不屑。腦門飲歐羅巴南部美釀。其視不列顛浩飲狂泉。淡而少味。則譏之爲飲醢。不列顛之宴。舍牛羊驪鹿外。咸以乳爲酪。爲餅。腥氣蒙於席上。腦門及撒克遜人。咸以爲野人之食。今日張筵之地。爲矮屋。作廣廳。以臃腫之木爲杙。加之以障。較穹廬爲樸。屋之兩頭。然醢火。肉漏煙。突迷漫屋中。衆以煙燄張滿。則咸踞地坐。伏首以避煙氣。座客均獮野。可怖。滾溫體幹既偉碩。二目耿耿如火。在勢良足以駕馭。是人人皆虬髯。繞其頰狀。乃愈厲。滾溫以白布爲巨衫。乃不袖。大類羅馬舊制。他客亦同。惟滾溫頸上有金鍊。用別諸將散髮。籠以金箍。此金箍御者惟王。滾溫僭號久。故亦用此箍。手脚咸加金釧。示爲獨立之王。座後立宿衛大將二人。無役不從。專爲王用。備不虞。案下別

蹲一人啓衾。納王足於內。爲王溫足。席間均各部酋長。雖同屈於滾溫威令之下。而意見多內忤。以禮宴之。故侍者但攜小羊皮之盾置於座後。矛刃之屬仍森然。照眼酋長腰上懸雙鋒巨刃。廣而且短。此亦仍羅馬舊製。此外則不列顛土人所常御之兵器。箭也。叉也。鏢也。棘也。錘也。斧也。鉤也。無一不備。果席間一言不合。即成流血之局。是日爲王廷典禮。備謳者十二人。此節蓋腦門人之所無。顧腦門人亦恆聞歌。但與此略異。腦門人之蓄謳者。均卑汚之人。才行不敵於人。故黜而爲謳。而衆人亦卑視此類。斥爲下流。若不列顛之謳者。則貴如祭師。祭師之與謳者。業尙稱爲伯仲。即所得權利亦優於平民。而民間之尊謳者。不以常禮。尤足以號召百姓。威力重於祭師。出行不挾軍器。偶爲一事。若有神道監臨其上。所謳之曲。節節皆類神弦。加特瓦龍即爲謳者之長。今日滾溫至。欲加特瓦龍歌以警衆。衆皆傾耳。侍者預張琴其前。加特瓦龍默不發聲。王極口趣歌。加特瓦龍惟略挑其絃。絃聲至慘厲。數挑以後。餘音悠揚。音止而琴亦罷。王怒視加特瓦龍。加特瓦龍如有所思。初未見王之慍。逾時

復撥其絃。疏疏若不相屬而成調。忽昂頭長歌如將發聲。少須復息。言曰。吾右手已僵。不能琴矣。即推琴於地。衆皆慍。喁喁相告以茲事爲非吉。王知衆弗悅。復命一少年。謳者曰。加拉道克。是人方思與加特瓦龍爭名。王怒。中謂此少年曰。汝爲我歌。歡樂章以娛吾賓。少年本欲炫其能以遏部頭。尤知王欲娶意薇芩。琴曲咸頌美人之美。皆隱指意薇芩。王大悅。不列顛之文章本至綺豔。今日謳者選材豔冶之詞。至於不副其用。見王踴躍聲乃逾抗。此時頌王英雄意薇芩佳麗兩兩比較。覺雄偉中雜以溫柔。且比王爲獮獅。惟美人引之。則戢尾隨行。無復抵抗。此美人貌美而德懿。故足以馴伏王心。又言陽光交午。烈燄熊熊。人初未嘗問日之所從來。似此絕代之人。又何須辨其種族。王旣大悅。羣酋亦鼓掌而贊。綜言之。加拉道克歌此時羣酋皆釋憾於王。較祭師之訓辭爲力。乃逾倍。滾溫大韙此少年之功。立去雙腕之釧。賜少年予時以目視。加特瓦龍曰。不響之琴。毋庸以金絲引和。加特瓦龍素驕。聞言進曰。此爲塔里克遺言。王誤解矣。塔里克意謂媚人之琴。絲必以金爲之。王怒。欲斥加特

瓦龍此時求婚之使育渥司自雷孟特堡中歸。王遂弗視。加特瓦龍注目使者。使者履羊皮之履。露膝被羊皮。半臂執短矛。入塵土。滿身二顴盡赤。似馳突至。帳王曰。消息何如。育渥司曰。書在吾胸。遂出書。書以錦段裹之。加以飛鴈之璽。爲雷孟特家徽。章滾溫不識字。以書授加特瓦龍。記室之事本屬祭師。是日未召祭師。故加特瓦龍兼攝其事。加特瓦龍得書曰。我不辨臘丁文。王爲泡威司王室而腦門人乃不以不列顛文字。竟以他種文字貽書。非輕王耶。王怒視曰。芬甯祭師安在。侍者曰。師在禮拜堂。今日適爲聖節。王怒曰。今日卽爲聖大限節。亦必召祭師至此。帳外卽有人馳召祭司王。把書反覆莫審。書中語而加拉道克知王心。弗甯復調琴爲應時之歌。略歌歌意謂此篇文字胡爲生外國。咄之舌實則杜鵑之聲。雖苦實語。人以花開。且是書又類牧師之言。無可解。顧然爲夫婦結褵。其事咸屬其手。雖然汝胡爲不傾吐其隱然天下佳音。遲之又久。則身受之者愈滋其樂。譬諸行獵。一鹿突出。飲羽而僵。斯何味耶。女郎果一求卽得其聲價。亦復未高。方欲更唱而祭師僛促已前。尙着禮衣。

入帳。長老見者。謂祭司不宜以禮服入私燕之所。聞豔冶之歌。在法爲瀆。上帝祭司讀書。顏色頓變。以面向天王曰。誦之。祭師曰。此書勿讀之。筵間王頓足曰。汝第宣之。座中皆尊王者。胡不可示之。以此汝第言之。詎雷孟特敢言次立止。臥於榻上。靜待芬甯讀書。詞芬甯顫聲讀曰。腦門尊貴大將。世傳道洛勒司堡主雷孟特白倫曰。爾貽書泡威司王滾溫願兩家和平。王永享康健之福。王書吾得自使者育渥司言。將婿我足見王之重我。敬謝大王唯靜言思之。爾我種族既異。家世復殊。且出累爭之後。老夫因思不如嫁女於吾種人爲當。且老夫非輕大王。蓋爲爾我所部圖度咸怏怏。蓋爾我部曲素以干戈覲面。後此忽構玉帛於健兒。氣概亦挫而寡歡。卽爲敦睦而言。亦不須此譬諸山羊。繇羊同踞牧場。亦無猜忤。顧血脈終不附麗。且吾女久爲勇士休鼓拉西求婚。老夫亦心諾其議。此事但有方命若他事較重於此者。老夫亦當勉從。其下書代筆阿爾特魯奉神甫書於道洛勒司堡中。芬甯讀至此聲顫。書亦墮落。知此書一宣。王之血且立沸如瀦。王初偃臥。少須漸健起。已則踴躍而出。如

怒。獅立蹴。暖足之人顛跌。幾出戶外。言曰。神甫。此書汝母誤讀乎。果於書中少增減。一字將立。剗若日後。此將不辨。隻字祭師戰慄。言曰。臣敢以尊神質證。矢其不苟。語已。衆咸無聲。王怒。亦不能爲辭。在萬靜中。加特瓦龍忽鼓其琴。王大怒。方欲有言。而加特瓦龍則按琴而歌。聲韻悠揚如仙。王寂然。亦不能怒。而人人咸注目。加特瓦龍衆耳亦然。如聞天語。加特瓦龍歌曰。龍種不偶。凡蟲兮。伏而鐵格。幾覆不列顛。將帥咸輸其元兮。宮廷之火光絳。天嗟撒克遜之狂攬兮。本爲奴而駢肩。吾王自由兮。胡乃並恃以行。田彼腦門之儉滑兮。特有狐之綏綏。吾東郭之神駿兮。戢尾相綴。胡爾爲偉我神明之裔。胄兮。百戰百克。誰吾鞬繫。禍水之東來兮。國以微夏渠之涸兮。徒涉秋湍之飛兮。難揭。嗟我民兮。汝憂其涸甯爲湍。賊涉其馬兮。水漫其鞍。仰雲半之雞翹兮。不見吾王劍佩而雄冠。歌已。座客和平之心。遂爲雄風所蕩。化爲飛塵。皆曰。戰矣。戰矣。王無語。四顧所部。張其兩臂作麾。衆前趨。狀芬甯。神甫在理。於此時宜告王以力爭。聖陵勿爲私鬪。顧知無濟。祕不敢言。潛歸廟中。加拉道克初至得意。至是

亦。懊。喪。而。逃。行。時。則。努。目。視。加。特。瓦。龍。自。思。前。之。停。琴。罷。曲。殆。蓄。其。精。銳。力。與。吾。角。也。此。時。部。曲。咸。置。食。弗。御。起。備。戰。事。各。歸。所。部。集。其。壯。士。備。戰。

第三章

雷孟特既屏來使。知戰事在邇。顧亦無懼。以羽檄趣部曲嚴備。雷孟特之部曲均散處山叢。結堡如鳥巢。且憑高足以四盼。角聲一動。兵已四集。角聲一起。則四山皆應。顧雷孟特雖設備。實不期其變局之迅。以不列顛人聲息至秘。貌不言戰。故雷氏莫得其耗。明日戰端已兆。但聞山上有畫角一聲。既悲且勁。立時四山皆應。山峯烽火絳天。禮拜堂鐘聲亦大動。左右前後。但聞着甲縹馬之聲。知來兵之勢至盛也。雷孟特既發令守堡。復以謀出探敵騎。遂距高樓下。盼見堡外煙火矗天。蠕蠕然皆壯士。蔽野塞川。而至雷孟特甫登而親近。大將摩魯而忒已踵至。見大將愀然不歡。甲而未冑。則捧冑而進。雷孟特曰。摩魯而忒。吾所部咸戾乎。曰。至矣。惟勿來敏一軍未蒞。種人雷孟特曰。爛狗乃遲遲。吾以此蟄蟲置之邊徼。在我殊失其調度。此種人大類。

其國之馬。但耕而不戰。臨陣。羸困。無威。摩魯而忒曰。主將勿蔑。是人彼亦善戰者。部長威而根。勿蘭木克。運大刀如布。廠之巨。槌雷孟特曰。彼當勢窮。亦殊死戰。特未嘗以能戰爲榮。且其倔強如蹇驢。摩魯而忒曰。惟其如是。始足以敵威。而司人夫以是人堅剛不屈之質。用抵來如野燒之。不列顛語時。忽曰。試觀之。我聞樓下有徐步聲。其卽威而根。勿蘭木克乎。已而有嚴重之軀。自下而上。及於平臺。甲冑鮮明。旣重且厚。刷剔嚴淨。亦以見荷蘭人潔癖。甲制素樸。不爲華飾。如腦門人戴鋼冑。不加面具。巨臉赫然。五官臃腫。不靈。但此足以觀其性質矣。手中執巨錘。雷孟特曰。勿來敏汝。乃從容閒雅。不與大軍遇。耶勿蘭木克曰。吾惟先運置其產。登車避之。所由少濡暑。刻雷孟特曰。以布載車乎。車數幾也。勿蘭木克曰。六耳。雷孟特曰。司以幾人。曰爲數十二。雷孟特曰。然則以二士司一車矣。嗟夫。保產之人寡矣。勿蘭木克曰。吾及所部。恃此爲命。故必以死力衛之。不爾。吾亦夙至。奉將令。雷孟特意殊不屑。曰。吾聞若語足矣。不圖鬚鬚者。乃無膽。至是。勿蘭木克夷然不以爲忤。曰。吾爲性命財產之故。亦

未嘗見敵而怯。自吾託庇宇下，甯弗知將軍身當敵衝，其敢安處不遷，即知吾之非怯。敵耳。雷孟特曰：此時吾亦無擇，今汝來時見威而司卒乎？大纛何名？甯非滾溫。勿蘭木克曰：我觀軍中，豎白徽中作龍形，殆滾溫也。此旗爲吾機所織，故辨析之。雷孟特聞之，頗有恐色。摩魯而忒防主將不懌之色，爲客將所覘，即謂勿蘭木克曰：果休鼓拉西兵至者，爾所織之白龍旗，向己窟穴而逃，其捷逾爾梭也。雷孟特曰：欲令之逃，當無待休鼓拉西，果待彼至，則白龍之徽將踐吾戶而過矣。摩魯而忒驚曰：嗟夫，上帝馬利亞主將所言何也？詎不待休鼓拉西之軍，即迎戰耶？然見雷孟特不懌，則又進曰：主將詎能以堡兵二百當彼數千之衆，衆寡固異，勢能堅壁以守，援兵一集，彼亦不利。主將幸勿輕出，以隳榮名。雷孟特曰：如是責我，原本忠愛，吾亦胡言。特今日三句鐘內，吾必與威而司人一接，不爾。吾不爲白倫日爾子孫矣。摩魯而忒曰：主將計定，安可以偏裨之言隕其家聲？惟出戰時，當負堡以抵鑿撲，勿輕出伏弩雉堞，爲左右翼衛，則受敵者一面耳。雷孟特曰：丈夫決戰，當在平原，不爾。胡名男子，汝亦

知予與滾溫在耶誕辰時同飲酒酣耳熱滾溫極贊吾堡之堅意殆譏我恃堡而存不須人也予亦醉則徑答之曰更有兵來吾不出橋外與敵者非復男子即來兵之衆亦非所恤今日之勢不能反汗當於敵前力踐吾諾摩魯而忒大震至不能聲自念挽無可挽而勿蘭木克癡視幾欲失聲而笑即曰此亦何礙譬之假資於猶太人非如期而償者不可若赴戰者即少濡忍甯爲反汗矧在酒杯之次信口而言胡能謂之立約雷孟特曰否酒邊之言勿任甯非自安爲酒徒吾決不能背此約背之即爲吾罪摩魯而忒曰是安云罪果有罪者格拉司東白雷主教可以赦罪吾予之一佛老零足耳雷孟特曰罪固可赦恥如何滌後此果有人斥我與赤身野蠻宣戰尙爾食言其將何由自立於英雄之域摩魯而忒汝止勿言今日之戰勿論吉凶必在廣場之中勿蘭木克曰安知滾溫醉後不忘此事主將何爲是斤斤之行法蘭西之良釀入彼野人腦中立暈矣何由尙憶舊諾雷孟特曰彼明日尙醒吾以此語甯非無心彼人欲致死於我胡能舍吾間隙不蹈語次見堡中煙塵障天可數積直至

河岸之次。河上有橋。過橋方爲戰地。此時滾溫悉合分屯之卒聚而撲堡。摩魯而忒曰。趣以兵斷其來軍。阨之於橋外。勿令渡橋圍堡。主將前此允彼戰於平原。固未嘗有不守橋之約。今人馬已備。趣令弓弩阨河而射。勿令徑越此橋。雷孟特曰。前此之約。原不言據險而守。我意如是。彼亦信我。作如是言。今阨橋而守。負諾一如前語。非我所甘。今固壘以待。待其悉數過橋。然後句摩魯而忒曰。然後死耳。顧句雷孟特曰。汝尙有言。趣盡之。摩魯而忒曰。顧未嘗爲女公子一謀。雷孟特曰。吾已訓飭吾女居堡。即令爾守堡。堅壁以待援兵。若更二十四句鐘。休鼓拉西之軍必至。吾意此堡至堅。力守之。必莫能克。前此數人當關堡。獲以全。待休鼓拉西兵至圍解。則令其往依披緇之姑氏。摩魯而忒聽之後。此女郎之身世均顧託於將軍矣。至爲女部署終身大計。則姑氏爲之主。吾無恤焉。摩魯而忒失聲哭曰。吾主將死。敵吾乃以垣自衛。試問主將以烈丈夫死。吾乃衛此嬰。嬰宛宛之女。郎作保傳事吾焉。甘者余生披甲有年。終乃爲女郎保母。此何事也。語時大將之淚痕直同孤嫠之幽咽。雷孟特引其手